

Tráthnóinín aoibhinn grianmhar,
Is mé suite ansiúd im aonar,
Is mé ag breathnú amach ar Árainn,
A bhí go hálainn uaim ó dheas,
Mar a raibh an cuain is íochtar spéire,
Is iad ag síneadh lena chéile,
Ní fhaca mé in aon áit fós,
Aon radharc a bhí chomh deas.

Ar seachrán a chuaigh mo smaointe,
Is nár smaoiníos ar an bpointe,
Ar na laochra móra millteach',
Bhíodh ag bádóireacht fadó,
Ó Luan go maidin Domhnaigh,
Ag dul amach le luchtáí móna,
Gan neach ar bith dá gclúdach
Tríd an mbáisteach is tríd an gceo.

Iad ag éirí leis an taoille,
Sa samhradh agus sa ngeimhreadh,
Iad ag coimhlint lena chéile,
Nó go ndíolfaidís an mhóin,
Ó, is a Dhia nach mór an feall é,
An tseantrádáil sin bheith bailithe,
Is ag breathnú amach inniu air,
Nach í an chaolaire atá ciúin.

Iad ag seoladh ina scórtha,
Báid bheaga agus báid mhóra,
Iad feistithe amach is cóirithe,
Is iad réitithe thar barr,
Thríd na tonnta móra géara,
Bhíodh ag bagairt ar a chéile,
Dhá ngrinniú is dhá n-éileamh,
Is gan eatarthu ach na cláir.

Ó molaimse go deo iad,
Mar b'iontach an dream seoil iad,
Thrí fharraigí is thrí fheothan,
Gan aon fhaitíos, gan aon bheann,
Mar tá sean-nós na mbáid mhóra,
Fágtha anois ag na daoine óga,
Mar thug na laochra móra siúd,
An traidisiún sin dá gclann.

Ó Ghlinsce aniar go Carna,
Is ó Chuigéal soir go Bearna,
Ó feicfidh tú an-gheallta,
A thógfaidh suas do chroí,
Beidh siad fós i gConamara,
Oileáin Árann is Cinn Mhara,
Nár dheas iad a thabhairt faoi deara,
Is iad ag seoladh leis an ngaoth.

Bhí an ghrian is í fós ag scaladh,
Ar mhuir agus ar thalamh,
Is mé ag breathnú ar an gcaladh,
Is ar an radharc a bhí amach romhaim,
Is cé nach raibh aon bhád ag seoladh ann,
Bhí ceolta 'gus glórtha ann,
Bhí misneach is bhí seanbhádóirí,
Faoi lánseol fós sa gcuan.

Tráthnóinín aoibhinn grianmhar,
Is mé suite ansiúd im aonar,
Is mé ag breathnú amach ar Árainn,
A bhí go hálainn uaim ó dheas,
Mar a raibh an cuain is íochtar spéire,
Is iad ag síneadh lena chéile,
Ní fhaca mé in aon áit fós,
Aon radharc a bhí chomh deas.

Ar seachrán a chuaigh mo smaointe,
Is nár smaoiníos ar an bpointe,
Ar na laochra móra millteach',
Bhíodh ag bádóireacht fadó,
Ó Luan go maidin Domhnaigh,
Ag dul amach le luchtaí móna,
Gan neach ar bith dá gclúdach
Tríd an mbáisteach is tríd an gceo.

Iad ag éirí leis an taoille,
Sa samhradh agus sa ngeimhreadh,
Iad ag coimhlint lena chéile,
Nó go ndíolfaidís an mhóin,
Ó, is a Dhia nach mór an feall é,
An tseantrádáil sin bheith bailithe,
Is ag breathnú amach inniu air,
Nach í an chaoláire atá ciúin.

Iad ag seoladh ina scórtha,
Báid bheaga agus báid mhóra,
Iad feistithe amach is cóirithe,
Is iad réitithe thar barr,
Thríd na tonnta móra géara,
Bhíodh ag bagairt ar a chéile,
Dhá ngrinniú is dhá n-éileamh,
Is gan eatarthu ach na cláir.

Ó molaimse go deo iad,
Mar b'iontach an dream seoil iad,
Thrí fharraigí is thrí fheothan,
Gan aon fhaitíos, gan aon bheann,
Mar tá sean-nós na mbáid mhóra,
Fágtha anois ag na daoine óga,
Mar thug na laochra móra siúd,
An traidisiún sin dá gclann.

A pleasant sunny afternoon,
While I sat out there alone,
As I looked out at Árainn,
That was beautiful to the South of me,
Where the harbor and the horizon were,
Stretching towards each other,
I haven't yet seen in any place,
Any sight that was as nice.

My thoughts went straying,
And didn't I think right then,
About the great and mighty heroes,
That were boating long ago,
From Monday to Sunday,
Going out with loads of turf,
Without anyone covering them
Through the rain and through the fog.

Rising with the tide,
In the summer and the winter,
Competing with each other,
To sell the turf,
Oh, and God isn't it a great shame,
The old trade to be gone,
And looking out upon it today,
Isn't the inlet quiet.

Sailing by the score,
Small boats and large boats,
Trimmed and fixed up,
Completely prepared,
Through the large sharp waves,
They were threatening each other,
Observing and demanding,
And nothing between them but boards.

I extol them forever,
For they were an amazing bunch of sailors,
Through oceans and winds,
Without any worry or concern,
For the old tradition of the large boats,
Has been left now to the young people,
For those great heroes gave,
That tradition to their children.

Ó Ghlinisce aniar go Carna,
Is ó Chuigéal soir go Bearna,
Ó feicfidh tú an-gheallta,
A thógfaidh suas do chroí,
Beidh siad fós i gConamara,
Oileáin Árann is Cinn Mhara,
Nár dheas iad a thabhairt faoi deara,
Is iad ag seoladh leis an ngaoth.

Bhí an ghrian is í fós ag scaladh,
Ar mhuir agus ar thalamh,
Is mé ag breathnú ar an gcaladh,
Is ar an radharc a bhí amach romhaim,
Is cé nach raibh aon bhád ag seoladh ann,
Bhí ceolta 'gus glórtha ann,
Bhí misneach is bhí seanbhádóirí,
Faoi lánseol fós sa gcuan.

From Glinsc in the west to Carna,
And east from Chuigéal to Barna,
Oh you will see such races,
That would lift your heart up,
They will still be in Connemara,
The Aran Islands and Kinvara,
Wouldn't it be nice to notice them,
As they sail with the wind.

The sun was still shining,
On the sea and on the land,
As I was looking out on the harbour,
And on the sight that was before me,
And though there was no boat sailing there,
There was music and voices there,
There was bravery and old boatmen,
Under full sail in the harbor.

tráthnóinín – little afternoon tráthnóna – afternoon tráth – time nóin – noon aoibhinn – pleasant grianmhar – sunny grian – sun is – and mé – I suite – seated suigh – sit! ansiúd – over there im – in my i mo – in my i – in mo – my aonar – one person ag breathnú – looking breathnaigh – look! amach – out ar – on Árainn – Inishmore a – that bhí – was bí – be! go hálainn – beautiful álainn – beautiful uaim – from me ó – from ó dheas – to the south mar – where a raibh – was cuain – harbour (dialect) íochtar spéire – horizon íochtar – lower portion spéire – of sky spéir – sky iad – they, them ag síneadh – stretching sín – stretch! lena chéile – together ní fhaca – didn't see feic – see! in aon áit – anywhere in – in aon – any áit – place fós – yet radharc – sight a bhí – that was chomh – so deas – nice ar sheachrán – astray chuaigh – went téigh – go! smaointe – thoughts smaoineamh – thought nár smaoiníos – didn't I think smaoiníos – I thought smaoinigh – think! ar an bpointe – right then ar – on pointe – point	na – the (plural) laochra – heroes laoch – hero móra – great (plural) mór – great millteach' – very (plural) millteacha – very (plural) millteach – very bhíodh – used to be ag báadóireacht – boating bád – boat fadó – long ago Luan – Monday go – until maidin – morning Domhnaigh – of Sunday Domhnach – Sunday ag dul – going le – with luchtaí – loads lucht – load móna – of turf móin – turf gan – without neach – being ar bith – at all dá gclúdach – covering them clúdach – covering clúdaigh – cover! tríd an – through the trí – through báisteach – rain ceo – fog ag éirí – rising éirigh – rise! leis an – with the taoille – tide taoide – tide sa – in the samhradh – summer agus – and geimhreadh – winter ag coimhlint – competing lena chéile – with each other nó go – until dhíolfaidís – they should sell ó – oh a Dhia – oh God nach – isn't feall – shame é – it (masculine) seantrádáil – old trade trádáil – trade sin – that bheith – to be bailithe – gone bailigh – go away, gather inniu – today air – on it í – it (feminine) caoláire – inlet caolsáile – inlet atá – that is	ciúin – quiet ag seoladh – sailing seoil – sail! ina scórtha – in scores ina – in their scórtha – scores scór – score báid – boats beaga – small (plural) beag – small feistithe – fastened feistigh – fasten! cóirithe – fixed up cóirigh – fix up! réitithe – prepared réitigh – prepare! thar barr – very well thar – over barr – top thríd na – thorough the (dialect) tríd na – through the tonnta – waves tonn – wave géara – sharp (plural) géar – sharp ag bagairt – threatening bagair – threaten! ar a chéile – each other dhá ngrinniú – observing them grinnigh – observe! dhá n-éileamh – demanding them éiligh – demand! eatarthu – between them idir – between ach – but cláir – boards clár – board molaimse – I praise (emphatic) molaim – I praise mol – praise! go deo – forever mar – because b'iontach – was wonderful ba – was iontach – wonderful dream seoil – sailors dream – group seoil – of sailing farraigí – oceans farraige – ocean feothan – gust (dialect) feothan – gust faitíos – worry beann – regard tá – is sean-nós – old style nós – style fágtha – left fág – leave! anois – now ag – at daoine – people	óga – young (plural) óg – young thug – gave tabhair – give! siúd – those traidisiún – tradition sin – that dá gclann – to their children dá – to their do – to clann – children Glinsce – Glinsc aniar – from the west Carna – Carna Cuigéal – Cuigéal soir – to the east Bearna – Barna feicfidh – will see tú – you an-gheallta – such races an – very, such geallta – challenges, races geall – challenge, race tógfaidh – will take tóg – take! suas – up do – your croí – heart beidh – will be siad – they Conamara – Connemara Oileáin Árann – Aran Islands oileáin – islands oileán – island Árainn – of Árainn Cinn Mhara – Kinvara nár – wouldn't it be a thabhairt faoi deara – to notice gaoth – wind grian – sun ag scaladh – flashing scal – flash! muir – sea talamh – land caladh – harbour radharc – sight romhaim – before me roimh – before cé – although nach raibh – wasn't ann – there ceolta – music (plural) ceol – music glórtha – voices glór – voice misneach – courage seanbhádóirí – old boatmen bádóir – boatman faoi – under lánseoil – full sail lán – full cuan – harbour
---	--	---	---

is mé suite – Irish often uses *agus* or *is*, both meaning *and*, to show events that happen at the same time. This occurs several times in this song.

is mé suite ansiúd	while I was seated over there
is mé ag breathnú amach	as I was looking out
is iad ag síneadh lena chéile	stretching out to each other

ó dheas, siar, soir, aniar, suas – Irish has a very full directional system with words for being located in a certain direction, going towards that direction and coming from that direction.

thuas	up	suas	to up	anuas	from up
thíos	down	síos	to down	aníós	from down
thall	over there	sall	to there	anall	from there
abhus	here			anonn	from here
thuaidh	in the North	ó thuaidh	to the North	aduidh	from the North
theas	in the South	ó dheas	to the South	aneas	from the South
thiar	in the West	siar	to the West	aniar	from the West
thoir	in the East	soir	to the East	anoir	from the East
istigh	inside	isteach	to inside		
amuigh	outside	amach	to outside		

mar – the word *mar* has a few different meanings in Irish. It can mean *like*, *as*, *since* or *because* (with the independent form of the verb), or it can mean *where* (with the dependent form of the verb).

Tá sé ag obair mar mhúinteoir.	He's working as a teacher.
D'ith sé é mar bhí ocraas air.	He ate it because he was hungry.
Chuaigh sé isteach mar a raibh na páistí eile.	He went in where the other children were.

Fan mar atá tú.	Stay as you are.
Fan mar a bhfuil tú.	Stay where you are.

chomh ... le – the combination of *chomh* and *le* corresponds to the *as ... as* combination in English.

Tá sé chomh hard le crann.	It's as tall as a tree.
Táim chomh mór leatsa.	I'm as tall as you.
Tá sí chomh cliste leis an múinteoir.	She's as smart as the teacher.

nár smaoiníos – *smaoiníos* is the *táite* or conjugated form of the verb. The *scartha* or separated form would be *nár smaoinigh mé*.

laochra móra millteacha – there are several examples of plural adjectives in this song. When an adjective is used attributively (attached to a noun to describe one of its attributes), the adjective will often have a different form depending on whether the noun is singular or plural. If the adjective follows a plural noun ending in a slender consonant, the adjective will be lenited.

laoch mór millteach	great and mighty hero	laochra móra millteacha	great and mighty heroes
bád beag	small boat	báid bheaga	small boats
bád mór	large boat	báid mhóra	large boats
tonn mhór ghéar	large sharp wave	tonnta móra géara	large sharp waves
duine óg	young person	daoine óga	young people

suite, bailithe, feistithe, cóirithe, réitithe – these are all *aidiachtaí briathartha* or past participles.

suigh	sit	suite	seated
bailigh	go away	bailithe	gone
feistigh	tie down	feistithe	fitted
cóirigh	fix up	cóirithe	fixed up
réitigh	prepare	réitithe	prepared

Ó Luan go maidin Domhnaigh – slightly different form of the days of the week are used depending on whether you are talking about events that happen once or on a regular basis. You can specify the morning or night of a day by putting *maidin* (morning) or *oíche* (night) before the plain day name. For example: *maidin Chéadaoin* (Wednesday morning), *oíche Chéadaoin* (Wednesday night). You can also use *maidin*, *oíche* or *tráthnóna* (afternoon) in front of the *Dé* forms of the day names (e.g. *maidin Dé Luain*, *oíche Dé Luain*, or *tráthnóna Dé Luain*).

Dé Luain	Monday	ar an Luan	on Monday(s)	oíche Luain
Dé Máirt	Tuesday	ar an Máirt	on Tuesday(s)	oíche Mháirt
Dé Céadaoin	Wednesday	ar an gCéadaoin	on Wednesday(s)	oíche Chéadaoin
Déardaoin	Thursday	ar an Déardaoin	on Thursday(s)	oíche Déardaoin
Dé hAoine	Friday	ar an Aoine	on Friday(s)	oíche Aoine
Dé Sathairn	Saturday	ar an Satharn	on Saturday(s)	oíche Shathairn
Dé Domhnaigh	Sunday	ar an Domhnach	on Sunday(s)	oíche Dhomhnaigh

tríd an – the preposition *trí* means *through* and lenites the following word. With the definite article, the form is *tríd an* (eclipses) or *tríd na* (adds *h* before vowels).

Chuaigh sé trí Bhéal Feirste.	He went through Belfast.
Tháinig sé tríd an bhfuinneog.	He came through the window.
Ní dheachaigh sé tríothu.	It didn't go through them.

eatarthu – the preposition *idir* means *between*.

Tá Oceanside idir San Diego agus Los Angeles.	Oceanside is between San Diego and Los Angeles.
Cé atá ina shuí eatarthu?	Who's sitting between them?

a Dhia – the vocative case or *tuiséal gairmeach* is made by putting *a* in front of the word, leniting it, and for masculine words, slenderizing them if possible.

Dia	God	a Dhia	O God
Seán	John	a Sheáin	O John
múinteoir	teacher	a mhúinteoir	O teacher

nó go ndíolfaidís – the word *go* or the combination *nó go* are equivalent to *until* when used with future or conditional verbs.

nó go ndíolfaidís an mhóin	until they sell the turf
Fan anseo go dtiocfaidh mé ar ais.	Wait here until I come back.

tabhair faoi deara – this expression means *to notice*.

Thug mé faoi deara é don chéad uair.	I noticed it for the first time.
Ar thug tú faoi deara é?	Did you notice it?
Ní thugtar faoi deara é de ghnáth.	They don't normally notice it.